



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**ПАМ'ЯТНИКИ ЗВІЮПСКОЙ ПИСЬМЕНКОСТИ.**

**VII.**

**Lefáfa-Sedeç**

**СВИТОКЪ ОПРАВДАНІЯ.**

---

Переводъ и замѣчанія

**Б. Тураева.**

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

Типографія В. Ф. Киршбаума (отдѣленіе), Новоисаакіевская, 20.

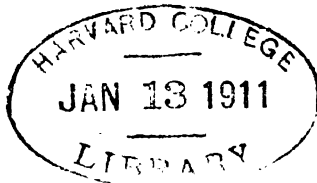
1908.

---

<sup>A</sup>  
~~Sen 388.20~~

✓  
3242.44.59(7,8)

✓



G. F. Parkman fund  
(7-8)

Б. А. Тураевъ.

## Свитокъ оправданія.

Среди многочисленныхъ произведеній эіопской отреченной литературы большимъ распространеніемъ пользуется текстъ, называемый *Lefafa-Sedeq*, т. е. «Свитокъ оправданія». Содержаніе его—магическо-апокалиптическое, и онъ имѣетъ назначеніемъ избавлять усопшихъ отъ вѣчнаго огня, «вводитъ въ тѣсныя врата и путеводитъ въ царствіе небесное». Такимъ образомъ онъ можетъ быть съ полнымъ правомъ названъ абиссинской Книгой Мертвыхъ, и дѣйствительно, и по назначенію, и по содержанію и изложенію имѣетъ не мало точекъ соприкосновенія съ знаменитымъ древне-египетскимъ заупокойнымъ сборникомъ. Путешественники неоднократно говорятъ о большомъ суевѣрномъ почитаніи, которымъ пользуется эта книга, и объ обычаѣ класть ее съ собою въ гробъ <sup>1</sup>. Рукописи погребальныхъ требниковъ также иногда помѣщаютъ ее наряду съ заупокойными службами <sup>2</sup>. Все это доказываетъ силу языческихъ переживаній въ эіопской церкви и глубокой ея упадокъ, но въ то же время даетъ матеріалъ для изслѣдователей фольклора, и намъ представляется нелишнимъ въ ихъ интересахъ дать переводъ и посильныя объясненія этого страннаго текста.

Въ Европѣ въ настоящее время извѣстно по крайней мѣрѣ 12 рукописей «Свитка оправданія». Къ зарегистрированнымъ у

<sup>1</sup> Напр. *Isenberg and Krapf, Journals*, p. 148: «*Tseddoo brought to me a book, called Lefafa Zedek, which is full of nonsense. The Abyssinians like it so much, that they have it put into their graves with them*». Ср. *d'Abbadie, Catalogue de mss. Éthiop.* p. 60.

<sup>2</sup> Двѣ рукописи изъ коллекціи *d'Abbadie* (50 и 219).

Conti Rossini <sup>3</sup> четырьмя парижскимъ рукописямъ (изъ нихъ 3—d'Abbadie и 1 въ Bibl. Nat.), двумя лондонскимъ (Brit. Museum), одной тюбингенской и одной вѣнской, въ настоящее время слѣдуетъ присоединить три петербургскихъ: одну въ Азіатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ и двѣ въ частной коллекціи А. С. Леонтьева. Кромѣ того одна рукопись находится въ Римѣ во владѣніи В. В. Гринейзена.

Такимъ образомъ, поставившій себѣ задачей дать критическое изданіе текста книги имѣлъ бы подъ руками обширный матеріаль для установленія текста, переданнаго рукописями до крайности различно и большей частью неисправно до степени полной безграмотности. Различія касаются и состава, и полноты текста, и отдѣльныхъ выраженій; искаженія, происходящія отъ недобросовѣстности и невѣжества духовенства и дабтара, сбывающихъ списки за большія деньги, уродуютъ и отдѣльные слова и цѣлыя фразы. При всемъ томъ смыслъ текста въ общемъ ясенъ и намъ представляется вполне возможнымъ дать его переводъ, ограничившись тремя петербургскими рукописями, наиболѣе цѣнной и древней изъ заграничныхъ—106 Парижской Bibliothèque Nationale и наконецъ, съ любезнаго разрѣшенія владѣльца, рукописью В. В. Гринейзена. Приводимъ краткія свѣдѣнія объ этихъ рукописяхъ.

1. Рукопись 51 Азіатскаго Музея Императорской Академіи Наукъ (у насъ будетъ обозначаться А) <sup>4</sup>. Имѣетъ видъ обычнаго пергаментнаго свитка съ магическими текстами, но едва ли оправдываетъ слова d'Abbadie <sup>5</sup> о томъ, что свитки этой книги дѣлались по мѣрѣ роста усопшаго: длина свитка 198 см. слишкомъ велика для этого. Кромѣ того, имя покойника не вставлено, и это доказываетъ, что свитокъ приготовленъ не по заказу, а для продажи, подобно другимъ магическимъ свиткамъ. Текстъ чрезвычайно неисправенъ; почеркъ—весьма поздній и небрежный, конца XIX вѣка. Рукопись происходитъ изъ собранія, пожертвованнаго докторомъ Коріандеромъ.

<sup>3</sup> Note per la storia letteraria Abissina, p. 26 и 66.

<sup>4</sup> См. мой каталогъ «Эфиопскія рукописи въ С.-Петербургѣ», стр. 91.

<sup>5</sup> Catalogue p. 60.

2. Рукопись изъ коллекціи А. С. Леонтьева. Въ видѣ книжки въ деревянномъ переплетѣ. ff. 34 (первый—чистый), 8,4×5,8 см. Письмо въ одинъ столбецъ, по 12—15 строкъ; почеркъ тщательный; на ff. 4 ч. и v. 9, 33 v. и 34—грубыя изображенія или заставки. У насъ будетъ обозначаться Л.

3. Пергаментная книжка въ деревянномъ переплетѣ, 22 листа; письмо въ 1 столбецъ въ 17 строкъ; 12×7,2 см. У насъ будетъ обозначаться ЛБ<sup>6</sup>.

4. Рукопись 106 парижской Національной Библіотеки. Описание дано въ каталогѣ Зотанбера (р. 98), впрочемъ не вполне точное; *Lefäfa-Sedeq* начинается не съ 7 л., а съ первого, причемъ начало текста не сохранилось. Бóльшая древность (почеркъ XVI вѣка) и сравнительная исправность текста дѣлають эту рукопись (у насъ будетъ обозначаться П) основной. Редакція текста въ ней ближе всего къ ЛБ, отчасти Л. Пользоваться текстомъ этой рукописи я могъ благодаря любезности уважаемыхъ о. *Chabot*, приславшаго мнѣ прекрасныя фотографіи его, начиная съ f. 7, и *Conti Rossini*, сдѣлавшаго для меня копию предшествующихъ листовъ рукописи. Считаю своимъ долгомъ выразить этимъ ученымъ мою глубокую признательность.

5. Пергаментный свитокъ принадлежащій В. В. Гринейзену. Попалъ въ Римъ съ абиссина-итальянской войны, слѣдовательно можетъ быть происходить изъ сѣверной Абиссиніи. Отличается тщательностью и грамотностью письма, и сравнительной исправностью текста. Послѣдній ближе всего къ редакціи А, также представленной свиткомъ, что можетъ указывать на особенность свитковъ сравнительно съ книжками. Предъ текстомъ помѣщенъ контурный рисунокъ Богоматери въ видѣ орнаты, что является вполне подходящей иллюстраціей къ содержанию. Мы будемъ обозначать его варианты подъ литерой Г.

На основаніи этого матеріала даемъ слѣдующій переводъ

---

<sup>6</sup> Съ этими двумя рукописями я имѣлъ случай познакомиться на абиссинской выставкѣ, бывшей въ Петербургѣ зимой 1907—8 года. Благодаря любезности организатора выставки д-ра С. Э. Сассона, я могъ изучать ихъ на дому, за что выражаю ему свою глубокую признательность.

трактата, считая необходимымъ предупредить, что въ нашу задачу не входило установленіе первоначальнаго вида текста, да для этой задачи нашъ матеріалъ едва-ли достаточень.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единого Бога.

Сія Книга Спасенія и Книга Жизни «Свитокъ Оправданія» <sup>7</sup>. Ее написаль <sup>8</sup> Отець своею рукою златою <sup>9</sup> тростию <sup>9</sup> изначала <sup>10</sup> до рожденія Христа \* отъ Маріи, святыя Дѣвы <sup>11</sup>: Она проводитъ въ тѣсныя врата и вводитъ въ царствіе небесное \*, какъ путеводительница оправданія <sup>12</sup>.

Сіе глаголасть Христось 29-го магабита <sup>13</sup> Владычицѣ нашей Маріи по рождествѣ Своемъ отъ нея и открылъ ей, гдѣ пребываютъ праведные въ раю и грѣшныя въ осужденіи. И увидавъ, Марія ужаснулась <sup>9</sup>, и вострепетала, и убоялась великимъ страхомъ. И сказалъ ей Христось: «не бойся, Мати Моя, носившая Меня во чревѣ своемъ и родившая Меня отъ Духа Свята». \* Сказала она Сыну своему: <sup>14</sup> «повѣдай мнѣ, чѣмъ спасется родъ мой отъ сего огня поядающаго? \* Страшится душа моя и смутился духъ мой <sup>15</sup> за Іоакима, отца моего, и за Анну, мать мою, \* за Самуила и Іосифа, братьевъ моихъ, <sup>16</sup> и за Елисавету, сестру мою, и за Давида праотца <sup>17</sup> моего. И нынѣ, послушай <sup>18</sup> меня, <sup>18</sup> Сыне, точно скажи мнѣ, чѣмъ могутъ спастись сродники <sup>18</sup> мои <sup>18</sup> отъ сего пламени поядающаго?» \* И отвѣчалъ Онъ ей: «не скажу тебѣ, ибо что сказано одному, переходитъ къ другому, и отъ другого къ третьему,

<sup>7</sup> Молитва спасенія души и тѣла, С. О., спасеніе жизни А. Сія молитва книга спасенія и книга жизни, именуемая С. О. Л. Сія книга жизни Г.

<sup>8</sup> далъ А. <sup>9</sup> нѣтъ въ А. Г. <sup>10</sup> нѣтъ А. Г. приб. Владычицѣ нашей Маріи. \*—<sup>11</sup> нѣтъ А. во плоти. Онъ далъ ее Владычицѣ нашей Маріи Г. \*—<sup>12</sup> нѣтъ. А. Г. вмѣсто «оправданія» — праведныхъ Л. <sup>13</sup> 25 марта—день Благовѣщенія. Въ Л.—16-го якатита=10 февраля. день посвящ. Богородицѣ и Елисаветѣ. \*—<sup>14</sup> и паки вопросила она и сказала А. Г. И сказала она: «ради чего я носила Тебя? Л. \*—<sup>15</sup> я боюсь за себя саму и за Л. ЛБ. \*—<sup>16</sup> нѣтъ ЛБ. и за Самуила, брата моего А. и Самуила, сродника моего, и Іосифа, возлюбленнаго моего Г. <sup>17</sup> корня рода ЛБ. нѣтъ Л. Г. <sup>18</sup> нѣтъ Л. ЛБ. \* слѣд. фраза испорчена въ Л. ЛБ.

и потомъ распространится среди всѣхъ людей, и они будутъ грѣшить и скажутъ: «есть у насъ, чѣмъ мы можемъ спастись». И паки спросила она <sup>19</sup> и сказала: «ради чего носила я Тебя во чревъ 9 мѣсяцевъ и 5 дней»? И такъ <sup>20</sup> сказавъ, <sup>20</sup> заплакала <sup>21</sup> горькими слезами <sup>22</sup>. И сказалъ Онъ ей: «не плачь, Мати Моя, ибо \* Я пойду ко Отцу Моему небесному и скажу Ему <sup>23</sup>, и если Онъ разрешитъ <sup>24</sup> Мнѣ, скажу Тебѣ». \* И пошелъ Онъ ко Отцу Своему и сказалъ Ему <sup>25</sup>: «Мать Моя Марія плачетъ. Дай мнѣ Книгу Жизни <sup>26</sup>, которую Ты написалъ рукою Твоею святою \* прежде, чѣмъ Я родился отъ Маріи <sup>27</sup>, и которая пребываетъ на колесницѣ Херувимской, \* на престолѣ Твоемъ» <sup>28</sup>. Сказалъ Отецъ Сыну Своему: «возьми <sup>29</sup>, Я даю Тебѣ даръ <sup>20</sup> Мой. <sup>20</sup> Иди <sup>30</sup>, скажи Маріи, \* Матери Твоей. Я ничего не сокрылъ для Тебя отъ нея, но открылъ ей все». И написалъ Иисусъ Христосъ златою тростію <sup>31</sup>, и явилось свѣтлое облако, и осѣнило ихъ. И сдѣлали Они 7 пламенныхъ завѣсь <sup>32</sup>, и никто изъ ангеловъ <sup>33</sup> не видѣлъ и не слышалъ, пока говорилъ сію рѣчь \* Маріи Христосъ и сказалъ ей: «прими, что далъ тебѣ Отецъ Мой небесный, и не открывай никому, кто не можетъ принять и хранить сего, но (открывай) только премудрымъ, вѣрующимъ въ Меня и ходящимъ по заповѣдямъ Моимъ <sup>34</sup>. Кто приобрѣтетъ <sup>35</sup> сію книгу, не сойдетъ въ осужденіе \* и во адъ <sup>36</sup>. Кто будетъ <sup>37</sup> носить ее и обернетъ ею шею, \* очистится отъ нечистоты <sup>38</sup> грѣховъ. Кто будетъ повторять ее по словамъ во время литургіи, \* тому оставятся грѣхи <sup>39</sup>. Если сдѣлаютъ при

<sup>19</sup> Марія Л. <sup>20</sup> нѣтъ Л. ЛБ. <sup>21</sup> приб. Владычица наша Марія Л. Марія ЛБ. <sup>22</sup> приб. и Христосъ плакалъ съ нею Л. ЛБ. Г. \*—<sup>23</sup> вотъ Я скажу Отцу М. н. Л. ЛБ. небесному проч. А. <sup>24</sup> дастъ Л. \*—<sup>25</sup> и сказалъ Сынъ Отцу Своему А. Г. <sup>26</sup> Свитокъ Оправданія А. Г. \*—<sup>27</sup> до дня и часа А. Г. \*—<sup>27</sup> Ты сидишь на колесницѣ Херувимской Л. ЛБ. \*—<sup>28</sup> нѣтъ А. <sup>29</sup> вотъ Л. ЛБ. <sup>30</sup> нѣтъ А. \*—<sup>31</sup> и сказалъ Онъ ей: «не плачь: Онъ далъ и ничего не сокрылъ отъ Меня. И всѣ дары Мои (sic!) ей (sic!) открылъ Я—книгу Господа Иисуса, написанную златою тростію. А.

<sup>32</sup> ангеловъ А <sup>33</sup> приб. и архангеловъ Л. ЛБ. \*—<sup>34</sup> которую никто не можетъ воспріять и хранить, кромѣ премудрыхъ и разумныхъ вѣрующихъ въ Меня и надѣющихся на имя Мое. А. Г.

<sup>35</sup> покажетъ А. Л. \*—<sup>36</sup> проп. А. ЛБ. Г. <sup>37</sup> приб. «кто будетъ вѣровать въ не и А. Г. \*—<sup>38</sup> получить отпущеніе А. Г. \*—<sup>39</sup> очистится отъ грѣховъ А.



погребеніа его трижды сею книгою Печать Соломона, <sup>40</sup> ангелы проведутъ его въ тѣсныя врата <sup>41</sup> и введутъ предъ Бога \* во царствіе небесное.

Молю Тебя, Господи, введи и меня, раба Твоего (имя рекъ) въ жизнь и спасеніе.

<sup>42</sup> И такъ окончивъ, сказалъ ей имена <sup>43</sup> Свои <sup>44</sup>, необходимыя для жизни и спасенія: <sup>45</sup> «къ Берханаилу, имени Твоему, прибѣгаю, да помилуешь и уцедришь меня и простишь грѣхи и беззаконія мнѣ, рабу Твоему (имя рекъ) \*». Къ имени Твоему Иисусъ и къ имени Твоему Киросъ (Κίριος) прибѣгаю я, рабъ Твой <sup>46</sup>. И сказалъ ей Господь нашъ Иисусъ Христосъ: «совершенна милость Отца Моего небеснаго, и вѣрующимъ въ \* сіи имена Мои она будетъ въ жизнь и спасеніе <sup>47</sup>».

---

<sup>39—40</sup> если будетъ погребенъ съ нею А. <sup>41</sup> приб. жизни ЛБ. въ свѣтъ (вм. въ тѣсн. ср.) Г. \*—<sup>42</sup> и путевождать. Молю Тебя и глаголю: «прости грѣхи мнѣ, рабъ Твоей». Г. <sup>43</sup> Во имя. . . Свѣтъ жизни и спасеніе вѣчное. И такъ. . . Л. <sup>44</sup> славу ЛБ. <sup>45</sup> свою ЛБ.

<sup>46</sup> приб.: и паки сказалъ Маріи: «они будутъ восклицать и говорить А. Л. Г. Далѣе въ Л слѣдуетъ до <sup>46</sup> къ Afrejou, къ Afnātā, къ Lahin, къ Uri'el, къ Afar, къ Masdējos, къ Lahi, къ Afkir, къ Iaw, къ Kēdā, къ Hētā, къ Mārjon, къ Afragaw, къ Aftaw, къ O'a, къ Эмануилу, къ Anānēl, къ Aqbasēg, къ Demāhēl, да помилуешь и уцедришь меня, раба твоего . . . Къ Kiros и къ Batros, къ Sabēn, къ Tātin къ Patin, къ Derfaqāwi'el, къ Kemzeljos, къ Tenberānom, къ Keradjon, къ Awgāgā'el, къ Akorajā, къ Sēd'el, къ Jākēg, къ Afkā'el, къ Saqelqeljanojas, къ Tar-kijos, къ Kubā'el, къ Arjos, къ Arnā'el, Deba'ol. Êros, Nanāsa, Alfū, Kija'ē-jā'ijā, Heda, Ioda, Uda, Dablā, Hara, Hara, Dinni, Waladi Kaba, Alfa, Nijodihara, Ledledā Ka'uhadidālda, Nedalaken, Hehdudi, Awjān, Terān, Betās, Māsjos, Bā'el, Ahāzjos, Attjos, Awbudel, Dān, Alnatin, да помилуешь и уцедришь меня, раба Твоего.

\*—<sup>46</sup> нѣтъ ЛБ. \*—<sup>47</sup> сію книгу она . . . спасеніе, и мученіе смерти не постигнетъ его. А. Г. Въ Л слѣдуетъ дальше: Во имя . . . и написалъ руками своими св. къ Sironos, Pelnāk, Pipiparos (?), Fases, Nos, вѣдущему Jawsif, Refsejos, Elhijos, Samagejos, Elusnā, Pouo, Jerkejos, Dimo, Dimos, Radjonā, Qiqurofa, Josēf, Medfen, Alfo, Moqdejo, 'Efra, Alēf, Alefabēt, Gamēl, Dalet, Hē, Waw, Zaj, Hit, Tet, Jod, Kāf, Lāmēd, Mem, Non, Samākēt'ē, Fē, Šadi, Qof, Šadē, Qof, Rēs, San, Taw. И да приблизится молитва моя предъ Тя, Г., силою сихъ именъ Твоихъ не покажи дымомъ меня, раба Твоего (имя рекъ). Имена Божія велики во вѣкъ, сказанныя Господомъ нашимъ Петру небесному: Efoli, Felakijar, Lihu, Medjās, Selās'el, Hiliwon, Dēnafes. Къ силѣ сихъ именъ Твоихъ прибѣгаю я, рабъ Твой . . . Šador, Alādor, Danāt, Adira, Rodās. Къ 5 гвоздямъ креста Его.

И мнѣ, рабу твоему (имя рекъ), да будетъ подобно имъ, во вѣки вѣковъ. Аминь.

\* Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Молитва противъ мученія смерти <sup>48</sup>.

Batron, Meguaajon, Kewās, Deqās, Qereljos да не прикоснутся \* къ сей душѣ и къ <sup>49</sup> мертвенному тѣлу того, кто будетъ носить и читать сію книгу въ послѣдній день, въ день суда <sup>49</sup> и возданія и осужденія <sup>49</sup> Гога <sup>50</sup> и Магога <sup>50</sup>, которые извратятъ законъ Божій и научатъ слову неправедному и скажутъ <sup>50</sup>. «Я Христосъ, Сынъ Божій» <sup>51</sup>. Увѣруютъ въ нихъ грѣшники, мы же, люди христіанскіе, вѣруемъ во имя Іисуса Христа, Сына Божія, Отца и Сына и Святаго Духа <sup>52</sup>. Кто будетъ вѣровать въ сатану, будетъ осужденъ, а кто вѣруетъ во Христа, не впадетъ во осужденіе и будетъ ходить въ Духъ Святомъ.

Въ день онъ речетъ Богъ: «Азъ есмь Богъ небесе и земли <sup>53</sup>, кладезь славы <sup>54</sup> и жизни <sup>55</sup>, возсѣдый на коней жизни огненныхъ <sup>56</sup> въ день судный». \* Въ день сей <sup>57</sup> солнце померкнетъ <sup>58</sup> и луна обратится въ кровь <sup>58</sup>. Тогда <sup>59</sup> помилуй и ущедрь насъ и пощади раба Твоего (имя рекъ).

\* Слава Отцу, Богу на небесѣхъ, и миръ на земли, сотворившему свѣтъ! Помози намъ, Боже Спасе нашъ (Пс. 78, 9), имя Твое призывающимъ, и на Крестъ Твой опирающимся, вѣрующимъ въ сокровенное имя Твое! Восхваляю Тебя среди юныхъ и старыхъ, ибо Ты помиловалъ и ущедрилъ меня, раба Твоего (имя рекъ) <sup>60</sup>.

---

\*—<sup>48</sup> нѣтъ А. Г. <sup>49</sup> нѣтъ А. Л. Г. <sup>50</sup> нѣтъ ЛБ. <sup>51</sup> дальше въ А: «до вѣки вѣковъ Аминь. Во имя . . . Проповѣдывалъ Илія всѣмъ людямъ: «кто вѣруетъ въ сатану». Въ Г.: «тогда проповѣдывалъ Илія: «кто вѣруетъ» . . . <sup>52</sup> приб. въ Л: «Илія проповѣдывалъ всѣмъ людямъ Христа, и они увѣровали въ Христа, Сына Божія . . .

<sup>53</sup> П р и б.: и ходилъ Наананлъ, проповѣдуя, Kastañawī, Kalamdewos А. Г. Л. (испорчено). <sup>54</sup> нѣтъ ЛБ. <sup>55</sup> нѣтъ А. ЛБ. <sup>55—56</sup> нѣтъ Г. <sup>56</sup> нѣтъ А. Л. \*—<sup>57</sup> нѣтъ А. <sup>58</sup> приб. днемъ А. <sup>59</sup> Молюсъ Тебѣ А. \*—<sup>60</sup> только въ Л. Въ Г. читается такъ: «Молитва прохожденія не ба. Сохрани меня, Христе, да не будутъ душѣ моей преткновеніемъ аггелы мрака. Слава. . . раздѣлившему свѣтъ. Помози. . . имя Твое поминающимъ, въ Крестъ Твой вѣрующимъ, имя Твое сокровенное умоляющимъ. И гласомъ Архангеловъ Твоихъ (? . .), да помилуешь меня...»

И сказала Владычица наша Марія <sup>61</sup> Богу: \* «какой шумъ я слышу, и что я вижу?» <sup>62</sup> Отвѣчалъ ей <sup>63</sup> Богъ: «это судъ (въ) мѣстопробываніи грѣшныхъ, которые \* не творили воли Моей и воли Отца Моего <sup>64</sup> и воли Духа Моего <sup>65</sup>, которые презрѣли слово, сказанное Мною отцамъ нашимъ въ день возданія и суда <sup>66</sup>. Посему погибла душа ихъ. Блаженъ вѣрующій слову книги сей, <sup>67</sup> блаженъ пишущій ее <sup>68</sup> и обвязывающійся ею <sup>69</sup>: не коснется его \* нечистота <sup>70</sup> грѣховъ <sup>71</sup> и огонь гееннскій» <sup>72</sup>. \* И въ день онъ будетъ <sup>73</sup> солнце незаходимое, и свѣтильникъ неугасимый, и гласъ возданія грѣшниковъ <sup>73</sup> неумолкаемый, слава царствія Его неразрушимая, престоль Его, окруженный огнемъ, непоколебимъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

<sup>74</sup> И сказали Ему всѣ <sup>75</sup> \* ангелы Его: <sup>76</sup> «мы возвѣстимъ имя Твое, \* скажи намъ имя Твое, <sup>77</sup> и восхвалимъ Тебя и воспоемъ Тебѣ»: и сказалъ Онъ имъ: «первое имя Мое—Іѣ'а'ѣл, <sup>78</sup> второе—Кѣп'ѣ, третье—Эмануиль, четвертое—Исусъ, <sup>79</sup> пятое—Христосъ, <sup>80</sup> шестое—Богъ (Эгзіабхеръ), <sup>81</sup> седьмое—Саваоѣ <sup>82</sup>. Кто будетъ вѣровать въ сіи имена Мои <sup>83</sup>, спасется <sup>84</sup> отъ сего огня горящаго <sup>85</sup>, и отъ червя неусыпающаго, и \* дыма непрестающаго» <sup>86</sup>.

И сказалъ Господь Маріи: <sup>87</sup> «даю я тебѣ власть Мою. Кто будетъ творить память Мою и вѣровать въ Меня <sup>88</sup> и въ слово <sup>89</sup> книги сей <sup>90</sup>, носить ее и помѣщать въ домъ своемъ, \* и обвязывать ее вокругъ шеи своей, погружаться въ воду

<sup>61</sup> Ангелъ Л. ЛБ. \*—<sup>62</sup> почему я слышу шумъ грома? П.Л. ЛБ. Отсюда начинается парижская рукопись.

<sup>63</sup> Михаилу ЛБ. Л.П. \*—<sup>64</sup> творили волю свою А. <sup>64—65</sup> нѣтъ А. Л. \*—<sup>65</sup> не тв. волю Отца Моего П. <sup>66</sup> нѣтъ П. <sup>67</sup> нѣтъ Л. ЛБ. П. <sup>67—68</sup> нѣтъ А. П. <sup>69</sup> приб. и вѣрующій П. \*—<sup>70</sup> нѣтъ Л. дни А. <sup>71</sup> лукавые А. нѣтъ Л. дальше въ А: солнца зашедшаго и свѣтильниковъ угасшихъ, гласа воздаянія тѣхъ, которые заглушили (?) славу царствія Его.

\*—<sup>72</sup> геенна. П. \*—<sup>73</sup> нѣтъ П. и день (солнца) Г. <sup>73</sup> ихъ Л. П.

<sup>74</sup> Во имя. . . (и сказали) А. <sup>75</sup> только П. \*—<sup>76</sup> нѣтъ А. <sup>76—\*</sup> нѣтъ Г. \*—<sup>77</sup> нѣтъ П. <sup>78</sup> Іѣв'а'дѣ А. Јѣв'од П. Јѣв'ед Г. <sup>79</sup> Христосъ ЛБ. <sup>80</sup> Богъ (Эгзіабхеръ) ЛБ. <sup>81</sup> Іѣв'ед Л. Јѣв'ед П. <sup>82</sup> Богъ Л. П. <sup>83</sup> приб. и творить память Мою Л. П. Г. <sup>84</sup> Я спасу того П. Я выведу того Г. <sup>85</sup> гееннскаго, осужденія и суда. ЛБ \*—<sup>86</sup> и червя неутомимаго П. приб.: по слову воздаянія ихъ А. <sup>87</sup> Михаилу А. <sup>88</sup> нѣтъ А. ЛБ. <sup>89</sup> нѣтъ А. Л. <sup>90</sup> книгу сію А. Л. Г.

молитвы ея <sup>91</sup> и пить съ вѣрою <sup>92</sup> (эту воду), \* къ тому не приблизится осужденіе» <sup>93</sup>.

Тогда просила <sup>94</sup> Марія <sup>95</sup> Господа нашего<sup>96</sup> и сказала Ему: \* «благодари явившаго <sup>97</sup> мнѣ чудо сіе, которое совершится въ послѣдній день». И собрались <sup>98</sup> всѣ ангелы Его <sup>99</sup>, чтобы прочесть книгу \* тѣмъ, которые вѣрують <sup>100</sup> въ Иисуса Христа, Сына Божія <sup>101</sup>, и взяли ее <sup>102</sup> четыре евангелиста. И запечатана она \* великою печатью <sup>103</sup>, и никто не можетъ открыть ее, кромѣ 24 старцевъ небесныхъ \* и четырехъ евангелистовъ <sup>104</sup>. Они открыли печати ея, осмотрѣли ее и прочитали ее вслухъ. Тотчасъ 7 ангеловъ взяли 7 трубъ и трубили и 7 чашъ и пролили на лицо всей земли, чтобы освятились <sup>105</sup> сыны Благаго <sup>106</sup> и чтобы раздѣлились небеса и земля, 7 вратъ и 7 свѣтилъ и 7 покрововъ престола <sup>107</sup> Божія, гдѣ извѣстно имя Его <sup>108</sup> ужасное, гдѣ пребываютъ пророки и апостолы на горѣ высокой и на мѣстѣ благоугодномъ.

17-го маскарара (14 сентября—Воздвиженіе) освятите <sup>109</sup> плоть вашу <sup>110</sup> праведно; ради Креста Христова честнаго и <sup>111</sup> гроба Христова, явилась <sup>112</sup> милость Его на насъ \* по слову Его святому <sup>113</sup>. И рекъ Онъ <sup>114</sup> святымъ Своимъ гласъ Божій: \* Agforā, Zamga'el, Admena'el, Kedu, Adna'el, Zebdejos, Miltāra, Tarāborēta, Kamājāter, Nefjanos, Aforā, Nefdeja, Tātā, Qatāwir, Berjā'el, Eldān. Имя Его Atāwjos—«свяжи его», таковъ переводъ его на геезъ <sup>115</sup>. *Ради вознесенія Маріи, вознеси меня, раба Твоего.*

\*—<sup>91</sup> если будетъ повторять Г. \*—<sup>92</sup> нѣтъ. А. \*—<sup>93</sup> того не постигнетъ зло А. Г. Далѣе въ Г.: «такъ да не приблизится къ рабу». . . <sup>94</sup> просила и молила А просилъ Его П. просили Л. Дальше: Михаила (ангелы), и онъ сказалъ имъ.

<sup>95</sup> Михаилъ П. Л. ЛБ. <sup>96</sup> Господа ЛБ. просилъ ЛБ. \*—<sup>97</sup> Ты, который показалъ А. ЛБ. <sup>98</sup> когда соберутся А. ЛБ. Г. <sup>99</sup> Сына Б. Г. приб. къ Богу П. <sup>99—101</sup> нѣтъ Г. \*—<sup>100</sup> нѣтъ П. <sup>101</sup> нѣтъ А. Л. <sup>102</sup> чтобы взять А. сію книгу Г. \*—<sup>103</sup> только П. печатью Отца Г. \*—<sup>104</sup> только П. <sup>105</sup> отдѣлать Л. П. ЛБ. <sup>106</sup> благихъ А. людей Л. ЛБ. <sup>107</sup> 1 нѣтъ А. Г. слѣд. Божіихъ. <sup>108</sup> этимъ вы узнаете П. <sup>109</sup> освящая Г. освященіе А. <sup>110</sup> ея А. Л. Г. <sup>111</sup> проп. ЛБ. слѣд.: и во гробѣ Христовомъ явилась. Въ А испорчено. <sup>112</sup> явилъ Онъ Л \*—<sup>113</sup> по слову Твоему святому П. ЛБ. Крестомъ Его св. А.

<sup>114</sup> Ты П. \*—<sup>115</sup> въ А: Abator, Exolel, Zemura'el, Dumā'el, Aloku, Sena'el, Sebdejos, Amēnēw os, Wa'iqāra, Tarbotā, Kamājāter, Nefanos, Arod-

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога. Одно имя Его \* Sefjos. Одно имя Его Qohoqē. Одно имя Его Гаврииль. Одно имя Его Берханаиль. Одно имя Его Zemredā'ēl и одно имя Его Dedja<sup>116</sup>. Сія имена не находятся въ сердцѣ людей смертныхъ. Сіе—вышедшее изъ устенъ Отца и Сына и Св. Духа. Одно имя Его \* Agjos. и одно имя Его Deqās, и одно имя Его Rehnon и одно имя Его Batron. и одно имя Его Asarāfon, и одно имя Его Tenwe,<sup>117</sup> и одно имя Его Mekjār, и одно имя Его Medjos, и одно имя Его Maftalhim, и одно имя Его Elmakenu, и одно имя Его Eja, и одно имя Его Menjār, и одно имя Его Gānon, и одно имя Его Edāhil, и одно имя Его Gem'adjos, и одно имя Его Agatjor, и одно имя Его Kēdjagos,<sup>118</sup> хранитель души и вратъ ея. Кто сія имена будетъ носить въ кротости сердца, и безмолвіи, и терпѣніи, и въ страхъ Божиємъ, спасется. Слушая сіе ушами своими, человѣкъ, пусть купить за много<sup>119</sup> золота и серебра и дорогія одежды, а если у кого сего нѣтъ, да будетъ рабомъ 7 лѣтъ и служить человѣку, у котораго есть сія<sup>120</sup> книга<sup>120</sup>. Delseqjam—имя Мое, которымъ крестиль меня<sup>121</sup> Иоаннъ<sup>122</sup>. Симъ именемъ отверзутся

---

jad, Qatnāwi, Eldan, Berhana'ēl, Amaawtevos. По П.: Akgerforā, Terakā'ē Zemrā'ēl, Demnā'ēl, Nēwos, Kijado, Ajunā'ēl, Hirut, Zabdēwos, Amanēwos, Mēlterā, Tārtatā, Neḥlawos, Kamajater, Eforā, Mejjad, Berja'ēl, Aldan. \*—<sup>115</sup> Awsētēwos; значить Sāsar. Г.

\*—<sup>116</sup> Имена по А: Qoqē, Sefnejos, Гав. Берх. Zemurā'ēl, Fersajal, Dedja Agios. По ЛБ.: Afios, Qoohoqo, Гавр. Берх. Adnā'ēl, Qotrā'ēl. Все дальнѣйшее, до конца формулы пропущено въ ЛБ.; имѣется только обычное заключеніе: «да помилуешь и ущедришь меня, раба Твоего (имя рекъ). Имена по П: Sefjos, Qohoqe, Гавр., Берх., Zemreja'ēl, Zemredā'ēl, Dedjal.

<sup>117</sup> только П.

\*—<sup>118</sup> По А: Anhānon, Batron, Asararon, Terā, Masjār, Asraron, Agios, Matlahēm, Anāgēl, Agatēwon, Kerāhon, Kedros. По П: Agjos, Deqās, Arherhona, Batron, Asrāron, Teni, Masrejāl, Serial Maftalhēm, Mādjor, Agjajos, Aja, Mka'ar Ganomn. Спаситель души моей. Domedja Agātjor. Христосъ, Kardero. <sup>119</sup> проп. А. ЛБ. П. <sup>120</sup> нѣтъ П.

<sup>121</sup> приб. авва Ј. <sup>122</sup> приб. въ сей день и въ сей часъ Ј. П.

<sup>122</sup>\* по Ј: Отверзутся всѣ врата правды, и не видитъ онъ суда, и на судъ красотою дѣлъ его да помилуетъ его Богъ. И ради вознесенія Маріи и сими именами Твоими прибѣгаю я къ Тебѣ, рабъ Твой, помани мя, Господи, егда приидеши во царствіи Твоемъ, раба Твоего (имя рекъ), Sador, Alador, Danēt, Adirā, Rodas, 5 гвоздьми Креста Господа нашего Иисуса Христа. По Г: къ красотѣ дѣяній вѣрующихъ слову книги сея прибѣгаю я...

врата правды, и не увидитъ осужденія вѣрующей въ сію книгу. Ради красоты дѣяній его да помилуетъ его Богъ. Къ симъ именамъ Твоимъ прибѣгаю, да помилуешь меня, раба Твоего (имя рекъ) \*.

<sup>123</sup> Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Единого Бога. Повѣдаемъ <sup>124</sup>, вамъ, братія наша <sup>125</sup>, вѣрующіе <sup>126</sup>, въ сей «Свитокъ Оправданія», данный Богомъ Маріи <sup>127</sup> въ послѣдній день, и сіи имена. \* И кто будетъ носить сію книгу <sup>128</sup>, подобно племю, на лицѣ своемъ, и кто будетъ носить ее подобно Маріи, и будетъ оборачивать ее вокругъ шеи, не увидитъ осужденія, но улучитъ жизнь вѣчную.

И <sup>129</sup> спросила Марія Господа нашего и сказала Ему: \* «скажи мнѣ превысшее всего <sup>130</sup> имя Твое». \* Отвѣтилъ Господь Иисусъ Маріи: «Я скажу тебѣ сіи <sup>131</sup> имена Мои, трудныя для слышанія и сокровенныя <sup>132</sup> и прекрасныя для носящаго и хранящаго ихъ» \*. И снова сказала Марія Иисусу: <sup>133</sup> «прошу Тебя, Сыне, (скажи мнѣ) точно имя Твое» <sup>134</sup>. И сказалъ Онъ ей: «не открывай сихъ именъ и сего слова Моего тѣмъ, которые не вѣрують твердымъ сердцемъ слову сему» <sup>135</sup>. И паки сказала Марія Сыну своему: «я не скажу безумнымъ людямъ, неразумнымъ въ сердцахъ своихъ, которые не ищутъ небесной обители и не отверглись славы земной». Тогда отвѣчалъ Иисусъ Маріи и сказалъ ей: «не произноси ясно сего имени Моего, да не узнають люди» <sup>136</sup>.

<sup>123</sup> Въ Г. заглавіе: «Молитва прохожденія неба»...

<sup>124</sup> повѣдаю А. Л. ЛБ. Г. <sup>125</sup> моя А. Г.

<sup>126</sup> если вѣруете Л.; дальше: «слову Свитка оправданія» Л. ЛБ. «сему Свитку Опр.» А. уповающіе на сію книгу жизни «Свитокъ Оправданія».

<sup>127</sup> приб. «въ завѣтъ» Л. «для спасенія души и тѣла» А. да будетъ для жизни и спасенія.

\*—<sup>129</sup> она носила во чревѣ своемъ Л. сіи имена Г. <sup>130</sup> приб. «паки» ЛБ. Г.

\*—<sup>130</sup> молю Тебя, Сыне, да повѣдаешь мнѣ слово точное (имени...) Г

<sup>131</sup> проп. А. <sup>132</sup> приб. сокровенное (сіе — имя — Мое) Л.

<sup>133</sup> неудобноносимое Л. проп. Л.

<sup>132</sup> \* проп. А. «Кто будетъ вѣровать съ готовностью, мудръ; тому, кто не будетъ носить сего слова Моего, не подобаетъ открывать Моихъ именъ, Л. <sup>133</sup> проп. ЛБ. \*—<sup>134</sup> проп. 5. <sup>135</sup>—<sup>136</sup> проп. Л. П.

<sup>136</sup> Эта фраза въ Л испорчена; въ А и Г. читается: «и посемъ Господь Иисусъ (сказалъ) Маріи: «не открывай сего имени Моего не вѣрующимъ твердымъ сердцемъ». Далѣе слѣдуетъ (въ А.): «Во имя Отца . . .», какъ бы начало новой главы.

И окончивъ, Іисусъ сталь среди столпа облачнаго и приняль видъ пламени огненнаго, пока говорилъ ей сокровенныя <sup>137</sup> имена сін. И сказалъ; «Elohē <sup>138</sup> Elohē, Elohē, Eḡān <sup>139</sup>, Raḡon и сіе означаетъ <sup>140</sup> «Вседержитель»; Solāfi <sup>141</sup>, означаетъ «Милосердый». Beron <sup>142</sup> «непобѣдимый врагами», Sofrono <sup>143</sup> означаетъ «помилуй мя» <sup>144</sup> Bjon означаетъ «Благой», Bersebāhēl означаетъ \* «все боится Его <sup>145</sup>, Спаситель всѣхъ» \*. Имя Отца—Murā'ēl, имя Сына Menatir, имя Святаго Духа—Abjatēr. Къ симъ именамъ Твоимъ прибѣгаю я, рабъ Твой (имя рекъ).

<sup>146</sup> Михаиль и Гавріиль, Серафимъ и Херувимъ \*, Урииль и Рафаиль, Ija'ēl и Sāru'ēl <sup>147</sup>, семь Архангеловъ <sup>148</sup> и Ангелы <sup>149</sup>, молитесь о насъ, умолите о насъ. Sutu'ēl <sup>150</sup>, Saduka'ēl, Berhanā'ēl, Atnā'ēl <sup>151</sup>, Amlaton <sup>152</sup>, молитесь о насъ молитвами вашими, да спасемся <sup>153</sup>. Къ симъ именамъ Твоимъ прибѣгаю, да ущедришь меня и помилуешь меня отъ огня пожирающаго. И къ именамъ Іисуса прибѣгаю я, рабъ Твой (имя рекъ) <sup>154</sup>.

Eḡrā <sup>155</sup>, Mētrā <sup>156</sup>, Surutjon <sup>157</sup>, Marmera <sup>158</sup>, Maliton <sup>159</sup>, четыре животныхъ, прибѣгаю я къ именамъ ихъ <sup>160</sup> да помилуешь и ущедришь меня.

Къ Eldān мѣсту <sup>161</sup> Твоему, Lemāser <sup>162</sup> граду Твоему \*, и къ тверди—совершенному жилищу Твоему, къ Маріи, Матери Твоей, къ 15 пророкамъ, къ 12 апостоламъ, къ 24 старцамъ небеснымъ. къ 40 воинамъ небеснымъ мученикамъ <sup>163</sup>, къ 72 ученикамъ и

<sup>137</sup> Только ЛБ. <sup>138</sup> однажды А. <sup>139</sup> трижды Л. ЛБ. Въ А. прибав. еще Rākon. въ Г. приб. E'ē R,āken. <sup>140</sup> приб. Morjon Л. <sup>141</sup> нѣтъ АЛ. Sofali ЛБ. Sāsor.

<sup>142</sup>—\* А. Вседержитель, милосердый, непобѣдимый врагами. Saḡon—(Sofani Г.) означаетъ «помилуй мя», Berju—означаетъ «Спаситель всѣхъ боящихся Его».

<sup>143</sup> Bjon П. Berjos Г. <sup>144</sup> Kida (?) rjon ЛБ. <sup>145</sup> насъ ЛБ. \*—<sup>145</sup> проп. ЛБ.

<sup>146</sup> Въ Г. заглавіе: Во имя. . . Молитва прохода неба. . .

\*—<sup>147</sup> проп. П. <sup>148</sup> проп. А. Г. <sup>149</sup> проп. П. \*—<sup>150</sup> проп. Л. ЛБ. П.

<sup>151</sup> Aqna'ēl' ЛБ. проп. Л. ЛБ. <sup>152</sup> проп. Л. ЛБ. П. Далѣе до формулы проп. А.

<sup>153</sup> далѣе до Eḡrā проп. Л. Г. <sup>154</sup> послѣдня фраза только въ ЛБ.

<sup>155</sup> Beḡa А. <sup>156</sup> Mātā Л. ЛБ. нѣтъ А. <sup>157</sup> Surfjon Л. нѣтъ А,

<sup>158</sup> Māḡa А. <sup>159</sup> приб. «къ симъ» (четыремъ. . .) ЛБ. <sup>160</sup> вашимъ А. Л. Конецъ формулы только П.; въ ЛБ.: «да спасешь меня, раба Твоего (и р.) въ предѣлахъ Mehga, града Твоего» (испорчено). <sup>161</sup> имени А. Г. <sup>162</sup>—\* проп. <sup>163</sup> только Л. ЛБ.

500 ближнимъ ихъ, къ 318 православнымъ и 7 архангеламъ, \* тьмамъ тысячъ святыхъ ангеловъ по именамъ ихъ <sup>164</sup> прибѣгаю я <sup>165</sup>, да спасешъ и помилуешъ меня, и оставишь грѣхи и беззаконія мои, и потребишь рукописаніе мое <sup>165</sup>, раба Твоего <sup>166</sup> (имя рекъ).

<sup>167</sup> Къ Demāhēl, имени силы <sup>168</sup> Твоей, къ Qobī <sup>169</sup>, имени Твоему, къ Delqe'ēl \*, имени крещенія <sup>170</sup> Твоего <sup>170</sup>, которымъ авва Іоаннь крестилъ Тебя, къ Gahā'ēl <sup>171</sup>, имени силы <sup>172</sup> Твоей <sup>173</sup>, которыми Ты сокрушилъ узы желѣзныя \* ада, къ Qatanāwī, къ Satanāwī къ Tarkalāwī <sup>174</sup>; именамъ Твоимъ прибѣгаю я, да помилуешъ и ущедришь меня, раба Твоего \* и простишь грѣхи мнѣ, рабу Твоему (имя рекъ) <sup>175</sup>.

*Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единого Бога.  
Молитва прохожденія неба.*

Сохрани меня, Христе, да не будутъ преткновеніемъ душѣ моей ангелы мрака въ тѣсныхъ вратахъ, говорящему <sup>176</sup>: помилуй мя <sup>177</sup> и ущедри мя <sup>178</sup>, въ день онъ, <sup>179</sup> прости всѣ грѣхи мои въ новомъ небѣ и новой землѣ, когда воцарится Христосъ надъ праведными <sup>180</sup> и грѣшными <sup>181</sup>. Въ день онъ \* не забудь меня милостью Твоею <sup>182</sup>, раба Твоего (имя рекъ).

Михаилъ и Гавріилъ, Серафимы и Херувимы да потщатся скоро и вознесутъ душу мою на крыльяхъ своихъ, да не узнаютъ <sup>183</sup> ее ангелы мрака лукавые и не воззрятъ на нее очами <sup>184</sup> своими <sup>184</sup>

<sup>164</sup> Къ тьмамъ тысячамъ и тысячъ и къ именамъ всѣхъ св. ангеловъ Л. ЛБ. прибѣгаю къ 1000-амъ 1000-и и къ Кресту Твоему, да помилуешъ рабу Твою (дальнѣйшаго нѣтъ) А.

<sup>165</sup> проп. Л. <sup>166</sup> раб. Твой Л.

<sup>167</sup> Этой формулы нѣтъ въ А. Въ Л она начинается такъ: Sador, Alador, Danat, Odiga, Rodas, — къ гвоздямъ Креста Господа нашего Іисуса Христа, къ Demahel. . .

<sup>168</sup> приб. Твоему святому ЛБ. <sup>169</sup> Tobel Л. Г. Qasēl ЛБ

<sup>169</sup>—\* проп. Л. имени Твоему св. прибѣгаю; къ Delseqleja ЛБ. Del segjmām Г. <sup>170</sup> проп. ЛБ.

<sup>171</sup> Gahēl ЛБ. Guhuna'ēl Л. Gemhēl Г. <sup>172</sup> проп. А. ЛБ. Г.

<sup>173</sup> проп. Л. Твоему ЛБ. Г. <sup>173</sup>—\* которымъ отверсты врата адовы Л. ЛБ. вм. сокрушилъ — разрѣшилъ Г. <sup>174</sup> нѣтъ ЛБ. Qarnalāwī Л.

Berhanāwī. <sup>175</sup> нѣтъ Л. П. Г. <sup>176</sup> тѣмъ, что мы говоримъ П. <sup>177</sup> душу мою, Христе ЛБ. \*—<sup>178</sup> нѣтъ П. <sup>178</sup>—<sup>179</sup> нѣтъ А. далѣе въ Л.: Христе царь нашъ. <sup>180</sup> мучениками П. <sup>181</sup> нѣтъ П. <sup>182</sup> спаси

меня ЛБ. <sup>183</sup> коснутся (ея) ЛБ. <sup>184</sup> нѣтъ П.



во грѣвѣ \*. Храни сіе слово, да сохранить тебя Богъ <sup>185</sup> въ послѣдній день во вѣки вѣковъ Аминь \*. Аминь. Да будетъ. Да будетъ <sup>186</sup>.

*Во имя Отца и Сына и Св. Духа. Единого Бога. Молитва прохожденія неба* <sup>187</sup>.

Сохрани меня, Христе, да не будутъ преткновениемъ душѣ моей \* въ сей землѣ <sup>188</sup> ангелы мрака лукавые <sup>189</sup>. Пошли <sup>190</sup> мнѣ <sup>191</sup> ангеловъ свѣта \*. Михаила и Гавріила страшныхъ и \* Параклита, Духа Правды<sup>192</sup>, утѣшителя печальныхъ \*, да не прикоснутся <sup>193</sup> къ <sup>194</sup> ней <sup>195</sup> во вѣкъ \*, да не преткнуть ее <sup>196</sup> ангелы мрака <sup>197</sup>, да не поставитъ ее Господь въ день онъ въ тмѣ кромѣшной, идѣже плачь и скрежетъ зубовъ. Къ имени Твоему *Сепрѡу*; <sup>198</sup> прибѣгаю <sup>199</sup>, и къ имени <sup>200</sup> Маріи святой <sup>201</sup> *Тевгѡдја* и къ поклоненію <sup>202</sup> неба небесъ и престолу славы Бога, основавшаго <sup>203</sup> чертогъ свой \*, котораго никто не знаетъ <sup>204</sup>, кромѣ одного Отца, и кромѣ Христа, Сына Его, и Святаго Духа. О милосердый, помилуй меня, раба Твоего <sup>205</sup> (имя рекъ).

<sup>185</sup> нѣтъ ЛБ. \*—<sup>186</sup> нѣтъ ЛБ. Конецъ молитвы (отъ «когда воцарится» въ А. испорченъ. Читается: «не отлучай насъ отъ милости (Твоей) Херувимы и Серафимы. . . Да не восхитятъ ангелы мрака рабу Твою. Въ Г. вся молитва читается такъ: Во имя. . . въ тѣсныхъ вратахъ. Молюсь тебѣ, говоря: «прости грѣхи мнѣ, рабѣ Твоей». Молитва прохожденія неба а. (сохрани. . . мрака. Въ новомъ небѣ и землѣ, когда воцарится надъ ними царь славный. Въ сей день не забудь меня милостію Г. Серафимы и Херувимы да возьмутъ душу мою, да не увидятъ ее во грѣвѣ лукавые демоны. Храни сіе, да сохранить тебя Богъ въ послѣдній день. Такъ сохрани и рабу Твою. . .

<sup>187</sup> Эта молитва въ А редактирована въ крайне испорченномъ видѣ; причѣмъ раздѣлена на три части съ самостоятельными заглавіями: «молитва прохожденія неба»; измѣненъ и порядокъ отдѣльныхъ частей.

\*—<sup>188</sup> нѣтъ ЛБ; въ Л послѣ заглавія: «(въ) сей день земли»: въ ЛБ послѣ душѣ моей: «и тѣлу моему».

<sup>189</sup> нѣтъ Л. Г. <sup>190</sup> да пошлешь Л. ЛБ. <sup>191</sup> нѣтъ Л. <sup>191</sup>— архангеловъ Л. проп. П. \*—<sup>192</sup> нѣтъ А. П. <sup>192</sup>—\* нѣтъ Л.

<sup>193</sup> станутъ Л. <sup>194</sup> противъ Л. <sup>195</sup> меня Л. \*—<sup>196</sup> нѣтъ Л.

\*—<sup>197</sup> и Параклитъ, утѣшитель всего міра, да не удалится отъ меня. Въ сей день да не поставитъ меня Господь во тѣмѣ кромѣшной. . . Г.

<sup>198</sup> *Сепнѡу* ЛБ. <sup>199</sup> приб. «я рабѣ Твоей» (и. р.) Л. <sup>200</sup> приб. «Владычицы нашей» А. Л. <sup>201</sup> нѣтъ Л. ЛБ. <sup>202</sup> приб. «небесныхъ и» Л. ЛБ.

<sup>203</sup> и основанію (чертога) ЛБ. чертогъ котораго основанъ Г.

<sup>204</sup> я не знаю никого Л. <sup>205</sup> милосердаго. Скажи мнѣ: «помилувалъ Я тебя» и прости мнѣ грѣхи мои, рабу Твоему Л.

Въ послѣдній день <sup>206</sup>. И тогда возьмутъ семь ангеловъ семь кадилаицъ <sup>207</sup> и вознесутъ молитву о милости къ людямъ <sup>208</sup> и скажутъ <sup>209</sup>: «Господи, кто есть изъ людей, который бы не согрѣшилъ, и какое изъ деревьевъ не дымить \*<sup>1</sup> и кто есть изъ сыновъ человѣческихъ, кто бы не сотворилъ грѣха на <sup>210</sup> землѣ <sup>210</sup>? Нѣтъ никого, Господи, кромѣ Тебя <sup>211</sup>».

Тогда возглаголаъ <sup>112</sup> Господь нашъ 12-ти апостоламъ Своимъ и 72 ученикамъ, да напишутъ книгу сію \* и сказалъ имъ: «даю вамъ власть, возвѣщайте всѣмъ вѣрующимъ въ Меня <sup>213</sup>, во имя Исуса Христа Сына Божія <sup>214</sup>: «блаженъ, кто будетъ вѣровать слову <sup>215</sup> книги сей, кто будетъ носить ее, и обвязывать ее вокругъ шеи, и омываться водою молитвы ея \*, и помѣщать ее въ домъ своемъ \*, писать или заказывать ее <sup>216</sup>. Если онъ будетъ лежать въ смерти <sup>217</sup>, не умретъ, оживетъ въ послѣдній день, въ день суда \* и осужденія будетъ помилованъ, и <sup>218</sup> Я помилую его отъ \* огня геенскаго <sup>219</sup>, когда будутъ отдѣлены грѣшники и беззаконники <sup>220</sup>. Ночью ли, днемъ ли носящій сію книгу и обвязывающійся ею, блаженъ, ибо \* велика сія книга <sup>221</sup>, изгоняющая <sup>222</sup> бѣсовъ и мученіе смерти <sup>223</sup>. Прогони отъ раба Твоего (имя рекъ) во вѣки вѣковъ Аминь. Аминь. Да будетъ. Да будетъ».

<sup>206</sup> Во имя . . . Молитва прох. неба А. Г. въ день онъ ЛБ. И въ конецъ П. Въ послѣдній день, когда . . . Г.

<sup>207</sup> занавѣсъ Г. приб. «и матабовъ» А. <sup>208</sup> сынамъ человѣческимъ А. Л. ЛБ. проп. Г. <sup>209</sup> Когда говорили Ему и ангелы Его. П.

<sup>210</sup> нѣтъ А. П. \*—<sup>210</sup> нѣтъ Г.

<sup>211</sup> приб. иногo Благого Л. Г. Никтоже чистъ предъ Тобою, А. Г. прости мнѣ грѣхи. А. Далѣе въ А. снова заглавіе: «Во имя . . . молитва прох. неба. Сохрани . . . <sup>212</sup> отвѣчать ЛБ.

<sup>213</sup> имя Мое ЛБ. во имя Исуса Христа Г. \*—<sup>214</sup> и возвѣстили всѣмъ людямъ, вѣрующимъ во имя Господа нашего Исуса Христа, Сына Бога Живаго.

<sup>215</sup> въ Меня по слову Л. <sup>215</sup>—<sup>216</sup> и слову Г. \*—<sup>216</sup> нѣтъ П.

<sup>216</sup> нѣтъ Г. <sup>216</sup>—<sup>217</sup> нѣтъ А. Л. ЛБ. во вѣкъ Г. <sup>218</sup> нѣтъ Г.

<sup>219</sup> геены огненной Л. пещи огненной Г. <sup>220</sup> отъ среды праведныхъ Г. далѣе проущ. до «ибо».

\*—<sup>221</sup> великъ день сей Г. А. Книгою сею. Л. Блаженъ носящій сію книгу, (прогоняющую . . .) Г. <sup>222</sup> прогоняются . . . Л.

<sup>223</sup> конецъ по Л: «отъ души и тѣла раба (и. р.) и будутъ прогнаны отъ престола славы Божіей во вѣки вѣковъ. Аминь» ЛБ вм. престола, славы — «лица». Въ А послѣ: «заказывать ее» слѣдуетъ конецъ: «онъ

Далѣ въ ЛБ. слѣдуетъ списокъ названій буквъ еврейскаго алфавита. Затѣмъ: «это имена Отца и Сына и Св. Духа, трехъ именъ и Единого Бога. Блаженъ носящій сію книгу. Прости грѣхи рабу Твоему (имя рекъ). Сія книга прогоняетъ демоновъ отъ души и тѣла, и они прогнаны отъ престола Божія во вѣки вѣковъ. Аминь».

*Слѣдующія формулы заканчиваютъ книгу тоже въ ЛБ:*

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога. Заклинаю, чтобы проклясть васъ, мученіе смерти и ангелъ смерти. Заклинаю <sup>224</sup> тебя Богомъ Отцомъ, Христомъ Сыномъ и третьимъ, Святымъ Духомъ. Заклинаю \* и проклиною тебя 24 старцами небесными, 4 животными, Михаиломъ, Гаврииломъ, Серафимами, Херувимами, семью архангелами, 15 пророками, 12 апостолами, 72 учениками, 318 православными, собравшимися въ Никее..., іереями и діаконами, праведными и мучениками, во вѣки вѣковъ Аминь. Услыши, Боже, молитву мою, услышавый моленіе Іліи пророка. Серафимы и Херувимы да потщатся на срѣтеніе души моей, да не преткнутъ ее ангелы мрака при успеніи моемъ, раба Твоего (имя рекъ). И тебя, ангелъ смерти, заклинаю и проклиною.

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога. Силою сихъ именъ, гвоздми креста Исуса Христа Šador, Alādor, Danāt Odirā, Rodas, сими именами пяти гвоздей креста Его да будетъ управленъ путь въ небеса. Къ сему всему прибѣгаю и поручаю душу и тѣло мое, да помилуетъ и ущедритъ меня, раба своего (имя рекъ).

Кто сію книгу закажетъ написать или перепишетъ, того имя будетъ вписано въ книгу живота въ царствіи небесномъ, какъ рекъ Своими устами Духъ Святый. И на землѣ благъ будетъ конецъ его, и благословенъ будетъ день смерти его; со іереемъ великимъ (и) монахомъ (?) будетъ веселиться душа его въ царствіи небесномъ.

---

спасется отъ всякаго грѣха. И сею книгою жизни и спасенія спаси рабу Твою..., ибо все возможно Богу, Слову воплощенному и Матери Его Дѣвѣ». Въ Г. послѣ «мученіе смерти»: «Deqās покажется ему, и введетъ его предъ Бога, престоль славы Его во вѣки Господи, симъ гласомъ Твоимъ спаси меня рабу Твою».

<sup>224</sup> рук. «заклинаетъ».

Сію книгу пишуцаго и заказывающаго написать запишется имя въ книгу живота тростию оправданія на столпѣ златомъ, и онъ вкуситъ хлѣба манны теплаго на горѣ Сіонѣ. Да дастся ему время трапезы непреходящее ради чтенія «Свитка оправданія» во вѣки вѣковъ Аминь.

Въ обзорахъ эѳіопской литературы и въ описаніяхъ рукописей нерѣдко утверждается, что «Свитокъ оправданія» состоитъ изъ восьми магическихъ молитвъ. Приведенный нами полный переводъ текста даетъ возможность видоизмѣнить это утверждение и вообще получить представленіе о его составѣ. Прежде всего ясно, что онъ представляетъ не собраніе отреченныхъ молитвъ, а чисто внѣшнее соединеніе формулъ и повѣствовательно-апокалиптическихъ трактатовъ, причемъ количество, объемъ и даже порядокъ формулъ не вездѣ одинаковы. И въ этомъ отношеніи наше произведеніе удивительно напоминаетъ египетскую Книгу Мертвыхъ, также представляющую соединеніе «главъ» самаго разнообразнаго содержанія и разнообразнаго въ различныхъ спискахъ количества. Начинается нашъ текстъ апокалиптическимъ трактатомъ столь обычнаго въ коптосѳіопской литературѣ типа. Въ этотъ трактатъ включенъ другой трактатъ, въ которомъ вмѣсто Богородицы въ нѣкоторыхъ изводахъ выступаютъ Ангелы, включено также нѣсколько формулъ, и одна изъ нихъ даже въ видѣ самостоятельной «молитвы ради мученія смерти»; формулы вставлены и послѣ окончанія трактата. Далѣе слѣдуетъ новое вступленіе и новое апокалиптическое, совершенно аналогичное первому, начало ряда формулъ, ничѣмъ между собою не связанныхъ. Затѣмъ идутъ формулы, названныя «молитвами о прохожденіи неба» и, наконецъ, также аналогичное концу первой части апокалиптическое заключеніе, имѣющее назначеніемъ подчеркнуть чудодѣйственное значеніе свитка. Кромѣ того, одна изъ имѣвшихся у насъ рукописей присоединяетъ сюда еще двѣ заклинательныя формулы и два послѣсловія, указывающихъ на силу книги. Такимъ образомъ въ данномъ произведеніи соединено по крайней мѣрѣ четыре отдѣльныхъ текста, не считая присоединенныхъ мелкихъ формулъ:

а) первая половина до «Во имя... Повѣдаемъ»...; б) вторая бесѣда Спасителя съ Богородицей о величайшемъ имени; в) молитвы «прохожденія неба»; г) заключеніе. Объединяющимъ элементомъ является назначеніе книги—облегчать покойнику загробное странствіе, борьбу съ демонами и проникновеніе на небо и средства для достиженія этихъ цѣлей—магическія имена Божіи. Мы считаемъ излишнимъ повторять здѣсь то, что было сказано нами <sup>225</sup> и многими другими <sup>226</sup> объ общей едвали не всѣмъ суетвѣрїямъ вѣрѣ въ силу слова и таинственныхъ именъ и о гностическомъ происхожденіи большей части запаса этихъ именъ у эѳіоповъ; равнымъ образомъ мы не будемъ останавливаться на попыткахъ разобрать безчисленное количество этихъ именъ, даваемыхъ нашимъ текстомъ. Замѣтимъ только, что многія изъ нихъ тождественны съ упоминаемыми въ аналогичныхъ произведенїяхъ, напр. въ параллельныхъ по содержанію апокалиптико-магическихъ заупокойныхъ трактатахъ, также помѣщаемыхъ въ рукописяхъ погребальныхъ требниковъ <sup>227</sup>, въ магическомъ трактатѣ «Ученики» (Arde'et) <sup>228</sup> въ изданной нами молитвѣ «Скажи мнѣ имя Твое» <sup>229</sup> и т. д. Замѣтимъ только, что нашъ текстъ даетъ имена 4 животныхъ (не замѣчая, что именъ пять) и прямо говоритъ, что еврейскій алфавитъ—имена Св. Троицы (ЛБ). Интересно неоднократное (въ Л и ЛБ) упоминаніе извѣстныхъ «Sator Areto Tenet Otera Rotas» въ эѳіопскомъ искаженіи, «Sādor Alādor Dānāt Odirā Rodās», какъ именъ гвоздей Христовыхъ (пяти!). По этому поводу слѣдуетъ замѣтить, что и въ изданномъ и переведенномъ Кра л л е м ѣ <sup>230</sup> копт-

<sup>225</sup> Эѳіопскія orationes falsae и exorcismi въ Recueil de travaux pour M. Daniel Chwolson.

<sup>226</sup> Wessely, Ephesia Grammata, Wien 1886. Chabas, Le papyrus magique Harris. Chal. s. S. 1860. Conti Rossini, La red. Etiop. d. preghiera d. Vergine fra i Parti Rendiconti Accad. Lincei 1896 (V) 457—460 и др.

<sup>227</sup> Basset, Les apocryphes Éthiopiens, VIII, 1—15.

<sup>228</sup> Изд., переводъ и изслѣдованіе Littmann, Journ. of American Oriental Society XXV, 1—48. Объ именахъ см. pp. 4—5. Его-же Gesch. d. äthiopischen Litteratur (Die Litter. d. Ostens VII, 2), p. 238 (имя Bersābeljos). <sup>229</sup> Эѳіопскія orationes falsae... стр. 20—22.

<sup>230</sup> Mittheilungen a. d. Sammlung d. Papyrus Erz. Rainer 1892, V, p. 6—7.

скомъ заклинаніи райнеровскаго собранія за этими и другими аналогичными магическими словами слѣдуетъ: «я прошу и молю васъ и заклинаю васъ предъ Распятымъ на крестѣ»... И здѣсь можетъ быть не случайная связь, а если такъ, то еще увеличивается увѣренность въ близости эіопскаго суевѣрія къ египетскому. И здѣсь, какъ у коптовъ, магическое значеніе имѣютъ 318 отцовъ и 40 мучениковъ.

Египетскій гностическій источникъ богатой абиссинской отреченной литературы едва ли подлежитъ сомнѣнію. Какимъ путемъ и когда онъ воздѣйствовалъ на эіопскую письменность, а также въ какой мѣрѣ эіопскія произведенія являются переводами, въ какой передѣлками и подражаніями, сказать не легко по понятнымъ для всякаго эіописта причинамъ. Больше вѣроятія предположить арабское посредство, нежели непосредственный переводъ съ греческаго или коптскаго. Что касается нашего текста, то онъ могъ возникнуть на абиссинской почвѣ, какъ подражаніе многочисленнымъ аналогичнымъ апокалиптико-магическимъ произведеніямъ, возможно, что въ своемъ окончательномъ видѣ онъ появился не сразу, и что отдѣльныя формулы, входящія въ его составъ болѣе древняго (можетъ быть, даже египетскаго) происхожденія, чѣмъ цѣльный «свитокъ» въ искусственной формѣ. Время происхожденія его, конечно, не опредѣляется тѣмъ, что древнѣйшая рукопись восходитъ къ XVI вѣку, но интересно, что эта рукопись даетъ сравнительно правильный, стройный и болѣе краткій текстъ, тогда какъ остальные изъ имѣвшихся у насъ подъ руками обнаруживаютъ прибавки, вставки, иногда искажающія смыслъ, дѣлятъ на части то, что должно быть вмѣстѣ, и т. п. Въ этомъ отношеніи особенно далеко ушелъ свитокъ Азіатскаго музея, который любитъ совершенно некстати превращать отдѣльныя части формулъ въ самостоятельныя «молитвы о прохожденіи неба» и даже помѣщать это заглавіе передъ повѣствовательными частями. Очевидно, для него текстъ окончательно превратился въ сборникъ безсвязныхъ и бессмысленныхъ магическихъ формулъ.

Мы уже неоднократно и раньше, и по поводу даннаго текста указывали на аналогіи съ древне-египетской магіей. Объ этомъ говорили и Литманнъ и Кюнти Россини. Читая продукты абис-

синской магіи, дѣйствительно, можно забыть, что имѣешь дѣло съ христіанскою литературою, а не съ разсказами объ Исидѣ, магическими лапирусами и заупокойными текстами. И Исидѣ добивалась у Ра знанія его сокровеннаго имени... И египтянинъ шель въ загробный міръ, не столько полагаясь на свою праведность, сколько на свитокъ оправданія предъ Осирисомъ и побѣды надъ чудовищами мрака—тексты пирамидъ и Книгу Мертвыхъ, причеъ не упускалъ случая сойти за бога, перечислить его имена и увѣрить опасныя для него существа, что онъ «знаетъ ихъ, знаетъ и имена ихъ»... Невольно напрашивается мысль о духовномъ родствѣ двухъ нильскихъ народовъ, этнографическій составъ которыхъ весьма близокъ; хамитская основа, раствовренная семитической колонизаціей.

Считаемъ не лишеннымъ интереса указать еще на одну параллель, встрѣчающуюся въ одномъ чинѣ погребенія іереевъ, найденномъ покойнымъ проф. Красносельцевымъ <sup>231</sup> въ рукописи соловецкой библіотеки и вѣроятно переведенномъ съ греческаго. Въ немъ предъ послѣдними чтеніями изъ Св. Писанія указано: «Напиши имена аггельскаа и дай (покойному) священнику въ десную руку». Слѣдуетъ краткая молитва: Аггели Архангели. Михаиле и Гаврииле. Уриле и Рафаиле. Рагаиле. Варфонаиле. Парфоноиле. Сарсаиле. Салатеиле. Ехиотъ. Вся небесныя силы помозите рабу Божию (имя рекъ»). Эта молитва обусловила изгнаніе чина изъ русскихъ требниковъ и объявленіе его произведеніемъ «еретика Еремѣя, попа болгарскаго».

СПБ., Мартъ 1908 г.

---

<sup>231</sup> Къ исторіи православнаго богослуженія. Православн. Собесѣдникъ 1887—9. Отд. оттискъ стр. 203 и 233.

---

Отд. отт. изъ „Сборника“ въ честь семидесятилѣтія Г. Н. Потанина (Зап. И. Р. Г. О. по отд. Этнографіи т. XXXIV, стр. 359—378).

